



Editorial



Liebe Frauen
Sind Frauenorganisationen Auslaufmodelle? Zugegeben, Gespräche mit ganz jungen Frauen lassen nicht annehmen, dass sie bald zu unsern Stützen werden. Doch war das bei uns heute aktiven Frauen denn anders? Schon zu meiner Anfangszeit im EFS galt als Vorstandsfrau jung, wer um die 40 war. Jüngere Frauen wollen ihre Aus- oder Weiterbildung beenden, den Beruf ausüben, reisen, eine Familie gründen, vieles unter einen Hut bringen. Wer immer nur junge Frauen in unsern Reihen sucht, übersieht die engagierten, lebenserfahrenen Frauen zwischen 40 und 90. Darum hoffen wir im Zentralvorstand weiter auf neue, engagierte Frauen aus unsern Mitgliedverbänden. Suchen Sie mit!

*Ursula Angst-Vonwiller,
Präsidentin EFS*

Chères membres,
Les organisations féminines sont-elles des modèles surannés? D'accord: Les entretiens avec de très jeunes femmes ne permettent pas de croire qu'elles viendront bientôt nous soutenir. Était-ce différent avec nous qui sommes aujourd'hui des femmes actives? Déjà lors de mes débuts à la FSFP, une femme du comité était perçue comme jeune, lorsqu'elle avait la quarantaine. Les femmes plus jeunes veulent terminer leur formation ou formation continue, exercer leur métier, voyager, fonder une famille, concilier beaucoup de choses. Si nous ne cherchons que des jeunes femmes dans nos rangs, nous passons à côté des femmes entre 40 et 90 ans engagées et expérimentées. C'est pourquoi, au Comité central, nous attendons de nouvelles femmes engagées de nos associations membres. Cherchez avec nous!

*Ursula Angst-Vonwiller,
présidente de la FSFP*

Ja zum Familienzulagen-Gesetz

Am 26. November entscheiden die Stimmberechtigten über das Familienzulagen-Gesetz, weil das Referendum der Arbeitgeberseite zustande kam. Nach Ansicht des EFS-Zentralvorstandes bringt der Gesetzesvorschlag dringend notwendige Verbesserungen für die Familien. Deshalb empfiehlt der ZV einstimmig Ja zum Familienzulagen-gesetz.

Schon 1991 forderte die SP-Nationalrätin Angeline Fankhauser eine einheitliche Zulage von 200 Franken pro Kind. Fünfzehn Jahre später geht nun die Zeit mit 26 verschiedenen Kinderzulagen-Systemen zu Ende. Schweizweit beträgt die Kinderzulage neu mindestens 200 Franken pro Kind und 250 Franken für Jugendliche in Ausbildung. Diese Zulagen werden regelmässig der Teuerung angepasst. Sie bleiben Lohnbestandteile. Auch Teilzeitarbeitende und

Nichterwerbstätige erhalten neu volle Zulagen, da ihre Kinder die gleichen Kosten verursachen. Lediglich Selbständigerwerbende gehen weiterhin leer aus.

Das Familienzulagen-Gesetz hat das Parlament als Gegenvorschlag zur – auch vom EFS unterstützten – Initiative «Für faire Kinderzulagen» der Gewerkschaft Travail.Suisse erarbeitet und im Frühling 2006 verabschiedet. Travail.Suisse zog darauf die Initiative zurück, obwohl die vorgeschlagenen Zulagen weit unter ihrer ursprünglichen Forderung liegen. So soll endlich für die ganze Schweiz die gleiche Regelung gelten. In Zeiten wachsender Mobilität ist diese Harmonisierung der Kinderzulagen dringend notwendig.

Beachten Sie auch das neue EFS-aktuell «Ja zum Familienzulagen-Gesetz».

Ursula Angst-Vonwiller

Oui à la Loi sur les allocations familiales

La votation au sujet de la Loi sur les allocations familiales aura lieu le 26 novembre, parce que le référendum des milieux patronaux a abouti. Selon le Comité central de la FSFP, le projet de loi apporte des améliorations dont les familles ont un urgent besoin. C'est pourquoi, le comité recommande à l'unanimité le OUI à la Loi sur les allocations familiales.

La conseillère nationale socialiste Angeline Fankhauser avait déjà proposé en 1991 une allocation unifiée de 200 francs par enfant. Quinze ans plus tard, l'époque de 26 systèmes d'allocations familiales différents est révolue. A l'avenir, les allocations familiales s'élèveront au minimum à 200 francs par enfant et 250 francs pour les jeunes en formation dans toute la Suisse. Ces allocations seront régulièrement adaptées au renchérissement. Elles restent partie intégrante du salaire. Les personnes travaillant à temps partiel ou sans acti-

tivité rémunérée recevront aussi à l'avenir des allocations complètes, étant donné que leurs enfants occasionnent les mêmes frais. Les indépendant-e-s seulement continueront sans allocations.

Le parlement a rédigé la Loi sur les allocations familiales comme contre-projet à l'initiative «Pour de plus justes allocations pour enfants!» du syndicat Travail.Suisse – aussi soutenue par la FSFP – et l'a adoptée au printemps 2006. Sur ce, Travail.Suisse a retiré son initiative, bien que les allocations proposées soient bien au-dessous de sa revendication primitive. Ainsi finalement, la même réglementation sera valable pour toute la Suisse. Cette harmonisation des allocations familiales est une nécessité urgente dans cette époque de mobilité croissante.

Lisez aussi le nouvel FSFP actuel «Oui à la Loi sur les allocations familiales».

Euro 08: EFS engagiert sich gegen Frauenhandel

Jährlich werden in Europa eine halbe Million Frauen in die Prostitution gezwungen. Der Handel mit der Ware Frau bringt den Profiteuren Milliarden Gewinne, ähnlich hoch wie aus illegalem Drogen- und Waffenhandel. Rund um Grossanlässe boomt das Geschäft besonders. Menschenrechtsorganisationen erwarten für die Fussball-Euro 08 in der Schweiz und in Österreich eine Zunahme des Frauenhandels. Deshalb engagiert sich der Zentralvorstand des EFS im Vorfeld der Fussball-EM 08 in der Schweiz und in Österreich gegen Zwangsprostitution. Das Thema steht auch im Zentrum des nationalen Tages der Zivilcourage der Frauendachverbände am 14. Juni 2007. Eine von den Kirchen des Kantons Baselland konzipierte Wanderausstellung ist in der Deutschschweiz unterwegs und bietet Informationen zum Thema. *he*

Euro 08: la FSFP s'engage contre la traite des femmes

En Europe, un demi million de femmes sont chaque année forcées de se prostituer. Le commerce de la marchandise femme rapporte des milliards de bénéfices aux profiteurs, montant aussi élevé que le commerce illégal de la drogue et des armes. Ce commerce est en plein essor lors de grands événements. Les organisations des droits humains attendent pour l'Eurofoot 08, en Suisse et en Autriche, une augmentation de la traite des femmes. A la veille de l'Eurofoot 08 en Suisse et en Autriche, le Comité central de la FSFP s'engage contre la prostitution forcée. Ce thème sera aussi au coeur de la journée nationale du courage civil

Inhalt . Contenu

Ja zum Kinderzulagen-Gesetz	1
<i>Oui à la Loi sur les allocations familiales</i>	1
Frauenhandel boomt	2
<i>La traite des femmes en plein essor</i>	2
Die Bibel in gerechter Sprache	3
<i>La Bible en langage adéquat</i>	3
Aktuelles	4
<i>Echos</i>	4

Ökumenisches Forum christlicher Frauen in Europa

«Wir sind Bürgerinnen Europas! Grenzüberschreitungen wagen – Unterschiede respektieren»

Im August trafen sich Delegierte der nationalen Forumsgruppen zur 7. Generalversammlung in Murten. Der Titel der Versammlung mag für manche provokativ tönen, vor allem mit Blick auf die Diskussionen rund um die EU in der Schweiz. Das allgemeine Bewusstsein zu Europa zu gehören, ein Teil europäischer Identität zu sein, verstärkt sich. Die Globalisierung beschränkt sich nicht nur auf die EU, sie betrifft uns alle. Der Titel ist eine Aufforderung an die Frauen, mit ihren Kompetenzen und Fähigkeiten einen Beitrag zu Toleranz und gutem Zusammenleben zu leisten. Dies wurde mit vielen interessanten Veranstaltungen und vor allem der Möglichkeit, Frauen aus 27 Ländern und verschiedenster christlicher Glaubensbekenntnisse zu treffen, erreicht. Dies ist im Sinne der Ziele des Forums: das ökumenische Netzwerk von Frauen zu stärken, Frauen zu helfen, eine gemeinsame europäische Identität zu finden, Frauen zu konkretem Handeln in Kirche und Gesellschaft aufzufordern. *fo*

des associations faitières féminines le 14 juin 2007. Une exposition itinérante, conçue par les Eglises du canton de Bâle campagne, circule actuellement en Suisse alémanique et propose des informations sur ce thème.

1000 Frauen für den Friedensnobelpreis:

Erneut nominiert

Das deutsche «Frauennetzwerk für Frieden (FNF)» hat die Liste der 1000 Frauen, die letztes Jahr vergeblich für den Nobelpreis nominiert worden sind, beim Nobelpreiskomitee eingereicht. Die für die Nomination notwendigen Unterschriften von 15 Parlamentsmitgliedern konnte das Frauennetzwerk innert kürzester Zeit zusammenbringen. Eine Wanderausstellung über die 1000 Friedensfrauen ist zurzeit in der Schweiz unterwegs. Mehr Informationen: www.1000peacewomen.org

Forum Oecuménique de Femmes Chrétiennes d'Europe

«Citoyennes d'Europe! Franchissons les frontières – Osons vivre nos différences»

Les déléguées des groupes nationaux du Forum se sont réunies en août, à Morat, pour la 7ème Assemblée générale. Le titre de l'Assemblée pouvait sembler provocateur pour certaines, avant tout en Suisse par rapport aux discussions autour de l'EU. Le sentiment général d'appartenir à l'Europe, d'être une partie de l'identité européenne se renforce. La globalisation ne se limite pas seulement à l'EU, elle nous concerne toutes. Le titre est une invitation aux femmes de contribuer à la tolérance et à la cohabitation harmonieuse, à l'aide de leurs compétences et aptitudes. Cela s'est produit par de nombreuses contributions intéressantes et avant tout par la possibilité de rencontrer des femmes de 27 pays et de diverses confessions chrétiennes. C'est dans l'esprit des buts du Forum: renforcer le réseau oecuménique des femmes, aider les femmes à trouver une identité européenne commune, encourager les femmes à agir concrètement dans l'Eglise et dans la société.

1000 femmes pour le Prix Nobel de la Paix:

à nouveau nominiées

Le «Réseau de femmes pour la Paix (FNF)» allemand a remis au Comité du Prix Nobel la liste des 1000 femmes qui ont été nominiées sans résultat l'an passé pour le Prix Nobel. Le Réseau de femmes a pu réunir en très peu de temps les signatures de 15 membres du parlement qui étaient nécessaires pour la nomination. Une exposition itinérante sur les 1000 femmes pour la Paix circule actuellement en Suisse. Plus d'informations sur: www.1000peacewomen.org

Asketische Knochenarbeit für Bibel mit neuem Geist

Luzia Sutter Rehmann hat für die Bibel in gerechter Sprache das Lukas-Evangelium übersetzt. In jahrelanger unbezahlter Arbeit.

Bei unserem Gespräch im Basler «Train bleu» vergesse ich, sie danach zu fragen. So sagt sie es am Ende von sich aus: «Für dieses Projekt habe ich unbezahlt gearbeitet. Obwohl dies nicht gerade meinem feministischen Gerechtigkeitsempfinden entspricht.» Warum hat Luzia Sutter Rehmann, Privatdozentin für Neues Testament an der Universität Basel, wie 51 weitere Übersetzerinnen und Übersetzer trotzdem in jahrelanger Knochenarbeit unbezahlt die Bibel übersetzt? «Eine Bibelübersetzung, und erst recht eine in gerechter Sprache, ist die grösste und schönste Herausforderung an eine Biblikerin», sagt sie.

Bibel bleibt patriarchal

Auch offizielle Lorbeeren wird sie kaum erhalten. «Die Arbeit ist nicht renommiert», meint sie. «Im Gegenteil, wir kriegen von der Forschung immer wieder eins auf die Finger.» Die Bibel in gerechter Sprache wird dick mit Kritik eingedeckt. Es hagelt Verdikte: «Bibel gesäubert», «unwissenschaftlich», «Texte verfälscht». Den Kritikern missfällt, dass die Übersetzung zum Ziel hat, Antijüdisches und Frauenfeindliches wenn möglich zu vermeiden. Das verfälsche die wahre Botschaft. Dabei, so Sutter Rehmann, gehe es überhaupt nicht darum, das Patriarchale des Urtextes einzuebnen oder schönzureden. «Die Bibel bleibt auch in unserer Übersetzung patriarchal», sagt sie. «Leider.» Vielmehr gehe es bei diesem Übersetzungsprojekt um einen neuen Geist und um einen spirituellen Aufbruch. «Wir möchten das Abgelutschte, was heute kaum mehr erträglich ist, erneuern.» Die Bibel sei Brot für das Leben, und damit sie dies bleibe, müsse man etwas wagen. Die Theologin nennt ein Beispiel («auch eines, für das mir die Forschung auf die Finger klopft»): Am Anfang des Lukasevangeliums steht die Anrede «lieber Theophilus». Niemand, so Sutter Rehmann, wisse, wer dieser Theophilus eigentlich sei. Plötzlich sei ihr wie Schuppen von den Augen gefallen, dass «Theophilus» «Gottesfreund» heisse. Warum also



Luzia Sutter Rehmann geht es bei ihrer Übersetzung des Lukas-Evangeliums um den spirituellen Aufbruch. (Bild: he)

nicht schreiben: «Liebe Gottesfreundin, lieber Gottesfreund?»

Es soll wieder funken

Luzia Sutter Rehmann hat mit Frauen gesprochen, die sich riesig über diese Anrede gefreut haben. Sie fühlten sich so zum ersten Mal persönlich angesprochen. «Der Funke im Text sprang über. Genau darum geht es uns bei unserem Projekt.» So wird beispielsweise ein Satz «Ich ermahne Euch, liebe Brüder...» zu «Ich ermutige Euch, Geschwister». Das griechische Wort im Urtext für «ermahnen» bedeute auch «ermutigen», sagt die Übersetzerin. Das Wort werde hier sowohl an Männer wie Frauen gerichtet. Im Wort Brüder seien früher die Schwestern mitgemeint gewesen, für das heutige Sprachgefühl hingegen sei das Wort Geschwister, das beide Geschlechter umfasst, passender. Oft klingen die Änderungen auch ganz moderat. So ist zum Beispiel die Wendung «jeder, der» durch «alle, die» ersetzt worden. «Sogar das wird uns angekreidet», sagt Sutter Rehmann, dabei sei diese absolut korrekte Ersetzung einfach weniger männerlastig. «Am Schönsten war für mich jeweils, wenn ich nach einer Woche asketischer Knochenarbeit, nach Ringen mit den Vorgaben, einen Fund machte, und merkte: ich muss ein bestimmtes, schwieriges und belastetes Wort gar nicht nehmen. Es gibt ein

anderes, das stimmt auch und es ist schön und lebensnah.» he

Bald ist sie da!

Im Oktober wird die «Bibel in gerechter Sprache» an der Frankfurter Buchmesse vorgestellt. Das Projekt, an dem 52 ÜbersetzerInnen beteiligt waren, beansprucht nicht nur texttreue, exakte Übersetzung, sondern auch das Sichtbarmachen der Frauen und Respekt gegenüber dem Judentum.

Im November finden in der Deutschschweiz zahlreiche Veranstaltungen zu ihrem Erscheinen statt (Termine siehe Seite 4). Bereits sind verschiedene Begleitbücher zum Projekt erschienen (siehe www.bibel-ingerechter-sprache.de)

La Bible en langage adéquat

En octobre sera publiée la nouvelle traduction en allemand de la Bible en langage adéquat. Le projet, pour lequel 52 traducteurs/trices ont collaboré est aussi fidèle à la lettre que possible et suit les fondements de la théologie de la libération et de la théologie féministe. Lors de sa publication, diverses manifestations auront lieu en Suisse alémanique en novembre.

Aktuelles

Ressort Staat

Rechtzeitig für den Abstimmungskampf erscheint im Oktober ein EFS-aktuell zum Thema Familienzulagengesetz mit Argumenten für ein überzeugtes Ja.

Ressort Frieden

Am Sonntag, 17. Dezember, trifft das Friedenslicht aus Bethlehem in Zürich ein. Die Arbeitsgruppe Friedensförderung EFS-SKF ermuntert, das Licht am Bürkliplatz abzuholen und plant, eine Arbeitshilfe herauszugeben, die beim SKF bezogen werden kann. Informationen siehe: www.friedenslicht.ch

Mitglieder

Im Mai ist Marguerite Wieser, langjähriges und engagiertes EFS-Mitglied, gestorben. Oft hat sie dem Verband ihre Dienste als Übersetzerin zur Verfügung gestellt.

Die Evangelische Frauenhilfe Winterthur hat sich aufgelöst. Die Jahresversammlung hat einer Vereinsübergabe an den Evangelischen Frauenbund Zürich (EFZ) zugestimmt. Die meisten Aktivitäten der Frauenhilfe werden vom EFZ weitergeführt. Die Mitglieder der Frauenhilfe Winterthur sind eingeladen, dem EFZ beizutreten.

Wichtige Daten

Vernissagen der Bibel in gerechter Sprache:

Donnerstag, 9. November: Zürich, Schaffhausen;

Freitag, 10. November: Chur, Basel, Wattwil;

Montag, 13. November: Bern;

Sonntag, 26. November: Rügel, Seengen.

Freitag, 10. November: Präsidentinnenkonferenz in Bern.

Samstag, 18. November: EFS-Treffen für Romandes in Yverdon.

Freitag/Samstag, 27./28. April 2007: EFS-DV in Biel.
Arbeitstitel: Glauben

Echos

Département Etat

Un FSFP actuel sur le thème de la Loi sur les allocations familiales paraîtra en octobre.

Département Paix

La lumière de la paix arrivera depuis Bethlehem à Zurich, le dimanche 17 décembre. Le groupe de travail «Promotion de la Paix FSFP-SKF» vous encourage à venir chercher la lumière au Bürkliplatz et prévoit de publier un document de travail qui sera disponible auprès du SKF. (www.friedenslicht.ch)

Membres

Marguerite Wieser, membre engagée de la FSFP depuis de nombreuses années est décédée en mai dernier. Elle a souvent mis ses compétences de traductrice à disposition de notre association.

La «Evangelische Frauenhilfe» de Winterthur s'est dissoute. L'assemblée annuelle a accepté de remettre l'association au «Evangelische Frauenbund» de Zurich (EFZ). Le EFZ continuera la plupart des activités de la «Frauenhilfe». Les membres de la «Frauenhilfe» de Winterthur sont invitées à adhérer au EFZ.

Dates importantes

Le vernissage de la Bible en langage adéquat:

jeudi 9 novembre à Zurich, Schaffhouse;

vendredi 10 novembre à Coire, Bâle et Wattwil;

lundi 13 novembre à Berne,

dimanche 26 novembre au Rügel à Seengen.

Vendredi 10 novembre: Conférence des présidentes à Berne.

Samedi 18 novembre: Rencontre FSFP pour les Romandes à Yverdon.

Vendredi/Samedi 27/28 avril 2007: AD de la FSFP à Bienne.
Titre provisoire: Croire.

efs.fsf.info 4.06

Herausgegeben vom
Evangelischen Frauenbund
der Schweiz / Edité par la
Fédération suisse des
femmes protestantes
Winterthurerstrasse 60
Postfach 2961, 8033 Zürich
Tel. 044 363 06 08
geschaeftsstelle@efs.ch
secretariat@fsfp.ch
www.efs-fsfp.ch

Redaktion / Rédaction:
Barbara Helg (he)
Pressebüro Index
Zypressenstrasse 76,
8004 Zürich
barbara.helg@gmx.ch
Tel. 044 210 34 45
Traductions: Colette Dufour

Das nächste efs.fsf.info
erscheint im Januar 2007.
Prochaine parution:
Janvier 2007.

approches

4/06 Journée Mondiale de prière 2007: le Paraguay.

Chaque année, «approches» consacre un de ses numéros à la JMP. C'est ainsi l'occasion de communier de plus près avec le pays au cœur de la journée. Vous partagerez ainsi un petit bout de quotidien avec les habitants du Paraguay. Pour mieux connaître leur histoire, leur situation politique, leur climat. Mais aussi pour s'imaginer quelle serait notre réalité si nous étions nées femmes au Paraguay. Ne manquez pas ce numéro de découverte et de proximité avec nos sœurs et frères du Paraguay!

5/06 «Tu mettras au monde...»

Le n° 215 d'approches qui paraîtra en novembre a pour thème «la maternité». Son titre, en référence à l'Annonciation, est «Tu mettras au monde...» Les femmes intriguées et curieuses de savoir s'il existe une autre forme de maternité que le fait d'avoir des enfants physiques, «en chair et en os», seront sans aucun doute surprises par la manière dont beaucoup de femmes de ce monde vivent ce grand événement! Un numéro stupéfiant et prometteur!

A commander à: Monique Devaux, Quai du haut 12,
2503 Bienne, tél. (le matin) 032 325 78 10. Prix: 7 francs.

Schritte ins Offene

5/06 Paraguay – Heft zum Weltgebetstag 2007

Paraguay – eine fremde Welt – doch sie ist als Folge der Kolonialisierung eng mit uns verbunden. Das Heft informiert über die Geschichte des Landes, die aktuelle soziale und wirtschaftliche Situation, den Anpassungsprozess der indigenen Kulturen, die Mennonitengemeinden. Neben den sprachlichen Besonderheiten – konnte sich doch Guarani, die Sprache der Indigenen, neben dem Spanischen als Amtssprache etablieren – befasst es sich auch mit einem Schutzprojekt für den Regenwald.

Heft zu Fr. 9.50 bei: «SiO»,
Schlaefli & Maurer AG, Spiez.
a.eggimann@schlaefli.ch,
Tel 033 650 80 80 oder
www.schritte-ins-offene.ch